

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

一九五〇年代的香港美國新聞處：美國在亞洲之反共宣傳政
策研究

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC91-2411-H-002-103-

執行期間：91年08月01日至93年07月31日

執行單位：國立臺灣大學歷史學系暨研究所

計畫主持人：趙綺娜

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 94 年 4 月 6 日

中文摘要：

關鍵詞：中美關係；香港美國新聞處；美國反共宣傳

本計畫是以探討一九五〇年代美國對中共宣傳工作重鎮--香港美國新聞處的活動，來研究當時美國在亞洲的宣傳政策。一九五〇年代香港美國新聞處大部份的人力與經費都投注於蒐集中共資料，並針對在「自由世界」華人地區(包括台灣、東南亞地區)從事心戰活動的需求，翻譯、出版中文書籍、期刊，錄製廣播節目，播放電影，散布反共宣傳資訊。本研究的資料主要利用美國國家檔案館(National Archives)所藏美國海外使領館檔案 Record Group 84 Entry 2688, 2688A, 2689, 2690 香港美國總領事館檔案(Records of the U.S. Consulate in Hong Kong)中的美國新聞處機密檔案(Classified General Records of the USIS, 1951-55)。

(二)計畫英文摘要

Keywords: Sino-American Relations; U.S. propaganda policy in Asia, U.S. Informational Service in Hong Kong

This project focuses on the U.S. information policy and activities in Hong Kong in the 1950s. The major role of USIS in the Crown Colony stemmed from the fact that Hong Kong was the Free world's major listening post for Communist China. Most of USIS-Hong Kong's manpower and budget was devoted to producing "corrective" informational materials on Communist China to other USIS posts and other outlets, both on a regional and world-wide basis. Through its Chinese-Language Program, it also sought to communicate to the overseas Chinese of Southeast Asia and the Chinese on Taiwan informational materials which designed to counteract Chinese Communist propaganda. The major source of this research is based on the Foreign Service post files (Record Group 84, Entries of 2688, 2688A, 2689, 2690), that is Classified General Record of the United States Information Service of the Records of the U.S. Consulate in Hong Kong, deposited in the National Archives in College Park, Maryland.

研究目的：

冷戰其實就是美、蘇雙方陣營在全球各地爭取世界民意的鬥爭(the battle for world opinion)、一場意識形態之爭，一場西方民主自由陣營與共產集團競相向海外宣傳資本主義或共產社會、制度、生活方式、價值或信仰系統孰優孰劣的戰爭。華府除了以政治聯盟、軍事合作，把「自由世界」團結在一起之外，美國政府把美國理想、生活方式向海外推銷成人人渴望的未來的符號力量(semiotic power)。反共更強化了美國的文化產品與「自由」(freedom)之間的象徵關聯(symbolic associations)。自從1949年12月國民黨政府遷到台灣之後，除了在國際政治上仰賴美國政府的支持與軍事、經濟援助，在文化方面也深受美國影響。

學術界對一九五〇代美、中、台關係的研究一向偏重於韓戰、兩次台海危機、中美共同防禦條約之簽訂、承認中共政權、聯合國的中國代表權等問題，其焦點則放在政府行政部門的外交與軍事政策、國家安全之考慮。然而卻少有人有系統地研究冷戰時期美國政府在台灣、香港、東南亞所進行的宣傳與文化輸出政策與活動。

由於地理位置接近中國大陸，香港經常有剛從大陸逃出來的難民，人才濟濟，不但可提供中共內部之最新狀況，且可為美國政府翻譯、整理、評估資料。美國政府視香港領事館為蒐集、監聽中共情報之重要工作站。香港美國新聞處的工作目標並不只局限於港、澳地區而已。香港美國新聞處其實是美國華文反共文宣之重鎮。

文獻探討：

在目前學術界與本計畫相關的論著有，

Hixson, Walter L., *Parting the Curtain: Propaganda, Culture, and the Cold War,*

1945-1961 (New York: St. Martin's Press, 1997) 本書主要是討論戰後美國政府對蘇聯及東歐的宣傳政策與制度之演變，對於了解華府在一九五〇年代進行全球反共宣傳政策是很好的入門書。

John W. Henderson, *The United States Information Agency* (New York: Frederick A. Praeger, 1969); Green Fitzhugh, *American Propaganda Abroad* (New York: Hippocrene Books, 1988); Thomas C. Sorensen, *The World War: The Story of American Propaganda* (New York: Harper and Row, Publishers, 1968) 這三本書主要對二十世紀美國對外宣傳機關沿革與機制如 CPI、OWI、OSS、USIA/等單位之介紹。

J. Michael Sproule, *Propaganda and Democracy: The American Experience of Media and Mass Persuasion* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997); Brett Gary, *The Nervous Liberals: Propaganda Anxieties from World War I to the Cold War* (New York: Columbia University Press, 1999) 這兩本書主要討論二十世紀美國社會對宣傳——尤其是政府宣傳——深惡痛絕的背景。

Ninkovich, Frank, *U.S. Information Policy and Cultural Diplomacy* (New York: Foreign Policy Association, 1996) 對美國政府對海外教育交換、新聞宣傳工作的歷史有簡要的說明，乃一本有用的入門書。

Rosenberg, Emily S., "Cultural Interactions" in Stanley I. Kutler ed. *Encyclopedia of the United States in the Twentieth Century* (New York: Charles Scribner's Sons, 1996), pp. 695-717 綜合介紹近年來美國學界對國際文化互動之研究方向及成果，後附之書目很有用。

Richard Pells, *Not Like Us: How Europeans Have Loved, Hated, and Transformed American Culture Since World War II* (New York: BasicBooks, 1997) 主要討論

戰後美國如何在歐洲推介美國文化，而歐洲人又是如何抵看待美國文化。作者認為除了 1940s 及 1950s 美國文化在歐洲佔優勢，以後美國與歐洲文化是一種互相滋養(cross-fertilization)。西方文化很難再分出純美國文化，或純歐洲文化。然而歐洲人卻仍執意要維持歐洲文化之特色。

Wagnleitner, Reinhold, *Coca-Colonization and the Cold War: The Cultural Mission of the United States in Austria After the Second World War*, trans. Diana M. Wolf (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1994) 本書不但對戰後美國在奧地利(甚至歐洲)的文化與新聞政策有詳細討論，也評估其對奧地利文化的影響，乃本計畫可借鏡的研究。

Latham, Michael E., *Modernization as Ideology: American Social Science and "Nation Building" in the Kennedy Era* (Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2000) 本書討論 1960 年代美國政府透過社會科學界把美國向第三世界推銷現代化觀念的過程。換言之，華府把美國的自由社會價值、資本主義經濟組織、和民主政治結構當成是現代化的模範，向第三世界宣揚。

Jowett, Garth S. and Victoria O'Donnell, *Propaganda and Persuasion* (Newbury Park: Sage Publications, 1986)

Klein, Christina, *Cold War Orientalism: Asia in the Middlebrow Imagination, 1945-1961* (Berkeley: University of California Press, 2003) 主要在討論二次大戰以後，美國在亞洲的政治、軍事、經濟優勢地位反映在美國通俗文化如音樂劇「國王與我」、「花鼓歌」、「南太平洋」或者《讀者文摘》、《星期六評論》中所呈現出來對的亞洲人、亞洲文化的想像。

Engerman, David, Nils Gilan, Mark H. Haefele, Michael E. Latham eds. *Staging Growth: Modernization, Development, and the Global Cold War* (Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 2003) 以冷戰時期，美國在世界各國推展現代化、發展等觀念結果之論文集。

Rawnsley, Gary D. ed. *Cold War Propaganda in the 1950s* (New York, St. Martin's Press) 這本論文集正是討論美蘇兩強在冷戰時期所進行之宣傳之各種手法。

Tucker, Nancy B. *Taiwan, Hong Kong, and the United States, 1945-1992: Uncertain Friendships* (New York: Twayne Publishers, 1994) 是目前少數同時談到台灣、香港與美國關係的研究專書。

羅森棟，〈「今日世界」塑造映象的內容與範圍(上、下)〉，《思與言》，第 9 卷第 4 期(1971 年 11 月)，頁 41-47；第 9 卷第 5 期(1972 年 1 月)，頁 34-37 是以內容分析的方式研究今日世界雜誌所塑造的美國形象。這恐怕是最早研究今日世界雜誌的論文。但使用的方式

傅建中，〈USIA 與台灣的文化發展〉，《中國時報》，1998 年 10 月 24 日，第 13 版

Susan Yu, "American Cultural Center Changing Roles, Locales: Organization Moves Focus from Art Promotion in Taiwan to Society's Politically Minded Clientele,"

研究方法：

本研究主要是整理手頭所有從 National Archives 中，有關美國新聞處的檔案如美國海外使領館檔案 Record Group 84 Entry 2688, 2688A, 2689, 2690 香港美國總領事館檔案(Records of the U.S. Consulate in Hong Kong)中的美國新聞處機密檔案(Classified General Records of the USIS, 1951-55)，架構出 1950 年代美國政府對在香港美新處活動。

結果與討論：

我在 2004 年 11 月 4 日中央研究院近代史研究所舉辦之「冷戰時期海峽兩岸的政經發展學術研討會」中宣讀「美國對華人之反共宣活動：1950 年代的香港美國新聞處」一文，是本研究計畫第一次研究初步成果。

我指出華府在 1950 年代為香港美新處所訂的工作目標是(1)削弱中共對海外華人的影響；(2)盡可能削弱大陸人民對中共之支持；(3)鼓勵各種不同反共團體的團結與合作；(4)讓東亞華人了解美國及其精神及物質力量之根源。換言之，香港美新處文宣活動的對象是全球華人。除了「美國之音」可以讓中國大陸人民聽到之外，其他文宣資料是以中國大陸以外華人為主，尤其是東南亞和台灣的華人。因此，香港美國新聞處成了美國華文反共文宣之重鎮。

它的主要工作範疇是(一)中文資訊(The Chinese-Language Program)，這主要是針對海外華人，尤其是以東南亞及台灣華人為對象，其中包括每期發行量達十五萬份的《今日世界》半月刊，製作國語及廣東話的廣播節目、翻釋、出版中文書籍；(二)報導中共(China Reporting Program)，為全球各地的美國新聞處提供各種英文反(中)共的資訊；(三)港澳地區文、教活動。不過，香港美新處百分六十以上的經費與人力都集中在前兩項工作。

其中《今日世界》半月刊就是美國新聞處專為東南亞華人所編排、出版的中文雜誌。《今日世界》，原名《今日美國》，在 1950 年創刊，1952 年改為《今日世界》，為香港美國新聞處最用心經營的中文雜誌。《今日世界》標明是美國新聞處出版，其社論是配合美國新聞總署的政策指示。許多亞洲讀者購買《今日世界》，就是因為它是美國政策的官方喉舌。《今日世界》針對「中上階級的讀者，能夠消化嚴肅事務」，其內容主要除了解釋美國的外交政策之外，報導自由世界的新聞、中國大陸的發展，也有不少文藝、娛樂的文字與圖片。《今日世界》每一期的發行量約有十五萬冊，是中國大陸以外，發行量最高的中文雜誌。一半在香港與台灣上市銷售，一半由東南亞各地美國新聞處贈送。《今日世界》雖是美國新聞處專為東南亞華人所辦的雜誌，然在台灣也頗受歡迎，在 1952 年一期也有三萬本的銷售量。美國駐華大使藍欽(Karl Rankin)認為它在台灣是一份「非常成功的美國宣傳工具」。有些台灣人士(在朝、在野都有)不滿意台灣內部政治情勢，還透過藍欽建議《今日世界》應該刊登更多有關歐美國家民主政治的文章，

以對台灣政府內昧於西方政府運作的人產生長期「教育」作用。

香港美新處一直鼓勵香港及東南亞華人各種反共團體能夠支持在台灣的中華民國政府。在從大陸逃出來滯留香港的中國難民雖然反共，卻不一定就支持國民黨政府。美新處官員常對他們表示：「不要因輕微政治意見的齟齬，而模糊了打敗共產主義的大事」。在香港，美新處利用對作家、譯者、出版商等以寫作或出版合約等阻止不滿國民黨政府的人公開攻訐台灣。美新處也擔心東南亞華人對「自由中國」的前途也不看好的態度。因此在文宣資料中，美新處一再強調的主題是東南亞華人應該支持「自由中國」做為「反抗共同敵人的象徵，和保護真正中國價值的守衛者」。1953年春藍欽大使建議擴大《今日世界》所服務範圍，照顧台灣美國新聞處的需求一把「台灣的進步的事實」(a factual picture of progress on Formosa)與和「中美」合作的情況，讓東南亞華人知道。另外，從此，台北美國新聞處參與部分《今日世界》編務。

美新處的譯書出版計畫(Book Translations Program)的用意在讓東南亞華人以中文對美國和其文化，還有中國人民在共黨統治下的苦境有更進一步的了解。它包括有三種：第一是英翻中，主要是挑選美國歷史、美國文學、共產主義、美國人傳記、科學、醫學等主題的英文書籍，由美新處以一本書一張契約，請專人翻譯。由美新處的員工編輯與校對，大約每年出版十本左右。在香港大部分的書是由得標的出版商自行鋪貨上市，少部分由今日世界社印行。第二種是「小說報」，通常有一個反共的故事，一年出二十六本，每兩星期出一次，由本地出版商簽約出版，每一期約七萬本，有些地方是上市販賣的，也有夾在本地報紙附贈。第三種是中文書，每年由美新處華人職員從十多本中文草稿中，挑出不超過四本合適的手稿，推薦給美國官員決定，是否出版成書。通常這些書都以中國大陸為背景，以反共為主題。

美國新聞處在香港出版反共中文書籍的活動對香港出版界有重大影響。1950年香港書肆充斥親共書報雜誌，東南亞華人社區幾乎全部被共黨宣傳書刊壟斷。書刊內容多是從共黨、反美角度討論時事、歷史，例如指控美國在韓戰中進行細菌戰、美國國內大規模對黑人進行私刑、美國境內勞工被資本家欺壓、剝削等。也打破的局面。美國新聞處在香港的譯書、出版、印製小冊子等活動，使香港成為遠東出版中文反共書刊最盛的地方，改變了1950年香港、東南亞華文出版市場為親共勢力壟斷的局面。另外也因為使得美國新聞處在香港譯書、出版活動，加上大量購買香港當地中文書、雜誌送到東南亞等活動，使它在出版界擁有強大的操控力量。它不但以翻譯、出版、印刷等契約，來幫助、刺激當地私人出版社出版反共書籍雜誌，也可誘使某些香港出版商停止出版不符合美國外交政策利益，例如讓某些屬於第三勢力出版社不再出版攻訐國民黨政府的書刊、文字。

香港美新處第二類文宣活動是全球性的，為駐在世界各地美國新聞處提供有關中共的英文資訊。其目標主要是向全世界揭露中共政權的宣傳手法、宣傳主題，提供當時共黨控制下中國大陸的「真實」生活面貌與數據，以對抗中共在拉丁美洲及非洲的宣傳攻勢。香港美新處在這方面的成品是以書、背景資料、研究

報告、新聞等形式，寄送給世界各地美國新聞處，然後由他們以適當方式在當地使用，如可將這些英文資料，再譯成當地文字傳送出去。香港美新處在 1952 年曾出版油印中文《宣傳評論》(Propaganda Review)雙週刊刊登資料與分析中共在國內外宣傳的技術，不只供總領事館政治部門同事參考，也寄送給香港媒體。後來《宣傳評論》受到一些美國大學及研究組織重視，來函索取。到 1950 年代末期，這份中文《宣傳評論》被英文的《當代時事》(Current Scene)取代。《當代時事》每個月至少出兩次，每期約八至十二頁，每期有一篇四千五百字的文章，討論中共國、外政策，由美新處編輯撰寫，或由美新處付稿費請中國問題專家撰寫，有時也會刊載一些難民的訪談錄。這份刊物的對象是透過文章、期刊、書籍、圖書館、教室等媒介來影響全世界菁英份子。1962 年美新處及整個總領事館每天有 144 人力花在蒐集、翻譯、難民訪談、分析，撰寫報告中國大陸最新發展。當時一期的流通量約 1,100 份，其中 700 份送到全球 66 處美國新聞處，另外有 79 份寄給學者，270 份寄給全世界記者和政府機構、廣播公司。

第三類文宣活動是針對香港本地。美國新聞處官員認為與香港政府維持良好關係是非常「要緊」(vital)。英國政府與美國的中共政策不同。(英國已經在 1950 年 1 月 5 日宣佈承認中共政權。美國則承認在台灣的「自由中國」。)香港政府知道英軍無法保護香港，為了香港的安全與安寧，不願得罪中共。因此英國政府對於香港美國新聞處的活動非常敏感。英國人厭惡美國人莽撞、直接的行事風格。在香港大膽宣傳反共是一大禁忌。這使得美國新聞處官員感覺處處受到港府監視與箝制。在 1950 年代，美國新聞總署曾一再叮嚀美新處對港府小心應對，以免觸動殖民政府的政治神經，導致美國駐香港總領事館之尷尬。

事實上，前述美國新聞處所進行的各種針對東南亞華人的中文雜誌與書籍的出版、翻譯等工作都在香港出版，上市流通。所以香港的民眾都有機會接觸到美新處的出版品，有助於增進香港民眾了解美國的政治、社會制度、經濟、文化成就。然而在 1950 年代中期，美新處官員頗為氣餒地表示，在讓人們接受美國在亞洲的政策與行動一事，似乎「毫無進展」。因為在香港及其他地方反共的中國人批評美國雖有力量，但美國遠東反共政策卻搖擺不定，美國的反共宣傳愈來愈難讓人同意美國與華人的利益是一致的。使他們返回中國大陸的希望日益渺茫，對美國的反共政策有很深的挫折感。

不過，這論文中對於《今日世界》的內容中所呈現出來的美國形象是什麼？蘇聯共產集團之形象是什麼？仍值得進一步探究。因為在研討會上，有出身香港的學者，回憶當年美國新聞處給人的印象是「美國人不管好或壞都坦然呈現出來，而不是故意遮掩，或扭曲事實」。而與會另一位學者則剛從香港做完口述史回來，則指出當時美新處內所陳列的美國文學作品中，不見黑人作家或是有批判性的之作品，因此美新處其實是利用更精巧的技術來建立人們對美國文宣之信用(credit)。這是值得我們進一步分析。